



Royaume du Maroc
Ministère de l'Enseignement Supérieur,
de la Recherche Scientifique et de l'Innovation



CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'Admission dans les Établissements de Formation d'Ingénieurs et
Établissements Assimilés

Session 2025

Épreuve de : **Culture arabe et traduction**

Filières : MP, PSI et TSI

Durée : 2 heures

Cette épreuve comporte 1 pages au format A4, en plus de cette page de garde.

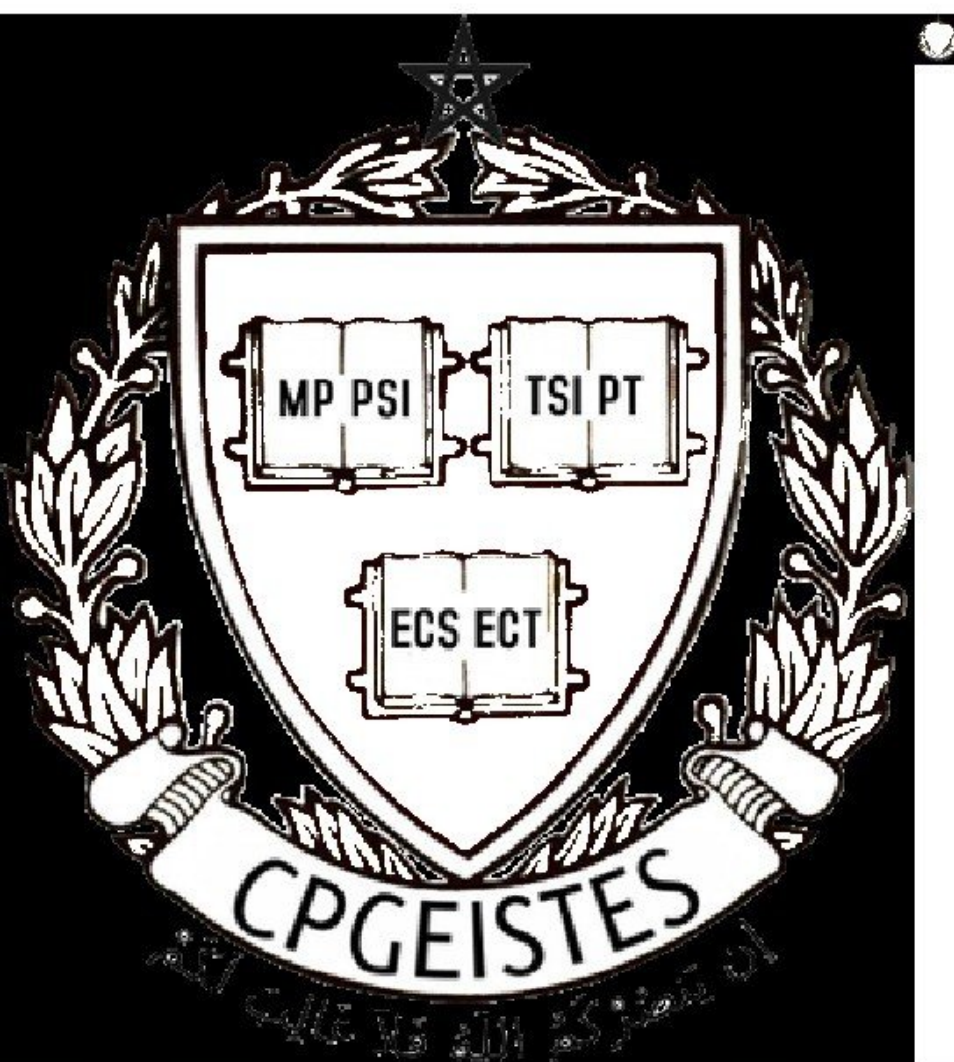
IMPORTANT

L'usage de tout document et de tout système électronique ou informatique est interdit durant
cette épreuve.

CPGEISTES

Page de garde

ve



1. تعريب: ترجم(ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام:

Le roman maghrébin

Né dans le cadre d'une société féodale et de la culture aristocratique, le roman s'est développé parallèlement à la montée de la bourgeoisie dès le début du siècle dernier. Au Maghreb, le développement du roman qui va de 1945 à 1962 correspond à la période de la lutte contre le système colonial. On comprend alors que la politisation de la littérature maghrébine ait brouillé les questions spécifiquement esthétiques. Que reste-t-il maintenant de la production culturelle de cette époque ?

Certes, il existait en Afrique du Nord une littérature toujours vivante qui concerne plus spécialement la poésie de type traditionnel (la qasida) ; mais la culture arabe du Maghreb comme nous savons était à la fois figée de l'intérieur et combattue de l'extérieur par la colonisation. Le mérite revient aux écrivains d'expression française d'intégrer le roman en tant que tel dans la culture maghrébine.

Abdelkébir Khatibi, Souffles, numéro 3, troisième trimestre, 1966. Maroc.

2. تعجيم: ترجم(ي) النص الآتي إلى الفرنسية:

العولمة والثقافة

إذا كان مصطلح العولمة حديث النشأة، فإنه تمكن من غزو أكثر من خطاب واختراق أكثر من ممارسة. فعلى مستوى الخطاب الاقتصادي، أسس المصطلح لما اعتيد على تسميته بالعولمة الاقتصادية، بينما أسس بالنسبة لخبراء التكنولوجيا لما سمي بالعولمة التكنولوجية، في الوقت الذي تبناه "أهل الثقافة" فيما أسموه بالعولمة الثقافية، أو رجال الأعمال فيما اصطالحوا على نعتة بعولمة المال والأعمال ورأس المال.

ويكاد بعض المهتمين بالعلاقات الدولية يعتقد بأن مسألة الثقافة، في ظل العولمة والشمولية والثورة التكنولوجية، لم تطرح بجدية كبيرة إلا أثناء الإعداد لإنشاء "المفظة العالمية للتجارة" لكونها تزامنت مع مطالبة أغلب دول العالم، ولا سيما ذات الثقافات "المهددة"، بضرورة استثناء هذه المسألة، فظروا لدقتها وحيويتها وحساسية الظرف الذي طرحت فيه، لتظهر أسئلة قلقة يتقدمها سؤال مصير "الثقافات المحلية". فهل انتهت أو تراجعت السيادة الثقافية بتقدم هيمنة "الثقافة العالمية"؟ وهل سلمت الدول والشعوب بأطروحة أن الثقافة إنما هي صناعة تنتج سلعا وخدمات مثلها في ذلك مثل باقي الصناعات؟

يحيى اليحياوي، "العولمة والتكنولوجيا والثقافة"، مجلة منتدى الحوار، العدد 16، الرباط، فبراير 2005.

3. التعبير الكتابي: اكتب(ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو - 10 %) دون شكل:

الموضوع: "في رأيك، هل يمكن للثقافات المحلية أن تواجه هيمنة العولمة الثقافية؟"

